

YOB NRAUG NTSUAG

YAO THE ORPHAN



-A HMONG FOLK TALE IN
HMONG AND BEGINNING
ES ~~POLSOM CORDOVA UNIFIED SCHOOL DISTRICT~~

BILINGUAL OFFICE
CORDOVA LANE SCHOOL
2460 Cordova Lane

Rancho Cordova, California 95672

(916) 839-8811

Yao The Orphan; Level 1 (Yob Nraug Ntsuag)
Johnson Charles

HMO.3702.00

Hmong Folk Tales

Retold in ESL

Series Editor:
Charles Johnson

Copyright 1981,
Charles Johnson

Published and distributed by
Linguistics Department
Macalester College
1600 Grand Avenue
St. Paul, Minn. 55105



MINNESOTA CURRICULUM SERVICES CENTER
3554 White Bear Ave. White Bear Lake, MN 55110

(612) 770-3943

800-652-9024

#610

HMO [REDACTED] Sum 1991
Yao The Orphan: A Hmong Folk Tale
In Hmong And Beginning Level 1
Johnson Charles

YOB NRAUG NTSUAG

YAO THE ORPHAN

A Hmong Folk Tale
in Hmong
and Beginning ESL
Level 1

Charles Johnson
Editor

YOB NRAUG NTSUAG

YAO THE ORPHAN

A Hmong Folk Tale
in Hmong and
Beginning ESL
Level 1

Story teller: Chia Yang

Written Hmong: Pee Cha, Se Yang
and Tou Doua Yang

Translation: Se Yang and Charles Johnson

ESL Adaptation: Ava Dale Johnson

Editor: Charles Johnson

Illustrations: Xiong Lia Vang

Series Editor: Charles Johnson

This publication is funded in part
by the Northwest Area Foundation.

YOB NRAUG NTSUAG

YAO THE ORPHAN



Puag thaum ub,
muaj ib tug huab tais
nws muaj xya leej ntxhais.



A long time ago,
there was a king.
He had seven daughters.

Nws hais rau nws pab ntxhais
hais tias, "Me ntxhais,
nej coj tus dev liab muag
thiab tus nees no
ais nej mus nrhiav txiv yuav."



He said,
"Daughters, go find husbands.
Take this horse.
Take this red-eyed dog."

Tus ib teb hais tias,
"Kuv tsis kam mus."
Tus ob teb hais tias,
"Kuv tsis kam mus."
Tus peb teb hais tias,
"Kuv tsis kam mus."
Tus plaub teb hais tias,
"Kuv tsis kam mus."
Tus tsib teb hais tias,
"Kuv tsis kam mus."
Tus rau teb hais tias,
"Kuv tsis kam mus."



The first daughter said,
"No, I won't go."
The second daughter said,
"No, I won't go."
The third daughter said,
"No, I won't go."
The fourth daughter said,
"No, I won't go."
The fifth daughter said,
"No, I won't go."
The sixth daughter said,
"No, I won't go."

Tiamsis tus xya
teb hais tias,
"Txiv kuv mus."



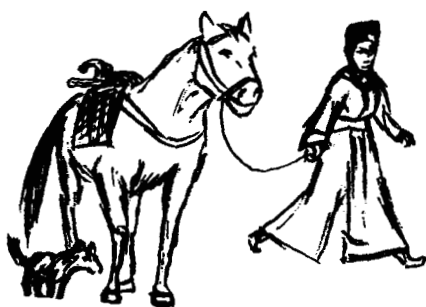
But the seventh daughter said,
"Yes, Father, I will go."

Ces huab tais
txawm hais rau nws hais tias,
"Koj lawv tus dev liab muag no qab mus.
Nws yuav mus nres
hauv ib tug txiv neej lub tsev.
Nws yuav nyob hauv
tus txiv neej ntawd lub tsev.
Koj yuav yuav tus txiv neej ntawd
ua koj tus txiv."



Then the king said,
"Follow the red-eyed dog.
He will stop at a man's house.
He will stay in that house.
You marry that man."

Ces tus ntxhais xya
txawm cab tus nees
thiab coj tus dev liab muag mus.
Nws lawv dev qab.
Dev txawm mus hauv Yob tsev.



The seventh daughter
took the horse.
She took the red-eyed dog.
She followed the dog.
It went to Yao's house.

Yob yog tub ntsuag.
Nws tsis muaj niam
thiab tsis muaj txiv.
Nws yog neeg txom nyem.



Yao was an orphan.
He had no mother or father.
He was poor.

Dev liab muag
txawm nkag mus hauv Yob tsev.
Nws mus nkaum hauv qab txag.
Nws xav nyob hauv Yob tsev.



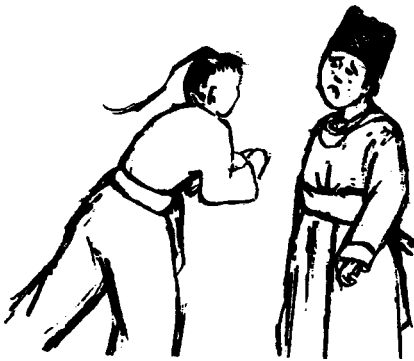
The red-eyed dog went
 into Yao's house.
He hid under the bed.
He wanted to stay
 in Yao's house.

Tus ntxhais xya quaj quaj.
Tiamsis nws kuj ua ib siab nyob
hauv Yob tsev thiab.
Nws yuav Yob.



The seventh daughter cried
and cried.
But she stayed in Yao's house.
And she married him.

Huab tais tus ntxhais niaj hnuv quaj.
Yob hais tias,
"Kuv yuav ua li cas?
Kuv poj niam niaj hnuv quaj.
Nws tsis zoo siab."



Every day,
 the king's daughter cried.
Yao said, "What can I do?
My wife cries.
She's not happy."

Ces nws txawm hais tias,
"Kuv yuav mus cuag Saub.
Nws yog ib tug neeg ntse heev.
Nws paub txhua yam txhua tsav.
Nws yuav pab kuv."



So he said, "I'll go to Shao.
He's a wise man.
He knows everything.
He'll help me."

Ces Yob txawm mus cuag Saub.
 Saub hais tias,
 "Koj tus poj niam tsis zoo siab.
 Nws quaj quaj vim rau qhov koj pluag heev.
 Tiam sis kuv mam li qhia koj ua.
 Koj muab khaub ruab
 thiab cib laug rau koj poj niam.
 Hais rau nws hais tias,
 "Cheb tsev.
 Cheb hauv tej qab txag.
 Cheb hauv tej qab txees.
 Cheb kom zoo zoo."



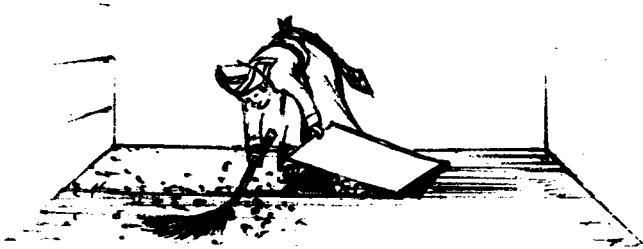
So Yao went to see Shao.
 And Shao said,
 "Your wife is not happy.
 She cries
 because you are very poor.
 I can tell you what to do.
 Give your wife a broom
 and a dustpan.
 Say to her,
 'Sweep the house.
 Sweep under the bed.
 Sweep under the shelves.
 Sweep carefully.'"

Ces Yob txawm rov los tsev lawm.
Nws hais rau nws poj niam hais tias,
"Khaub ruab nyob ntawm no.
Cib laug nyob ntawm no.
Koj cheb tsev.
Cheb qab txag.
Cheb qab txees.
Cheb kom zoo zoo."



Then Yao went home.
He said to his wife,
"Here is a broom.
Here is a dustpan.
Sweep the house.
Sweep under the bed.
Sweep under the shelves.
Sweep carefully."

Ces huab tais tus ntxhais txawm cheb.
Nyob hauv pem teb
ze ntawm qhov cub,
nws pom ib lub qhov
npog zoo zoo.



So the king's daughter swept.
And in the floor,
near the stove,
she saw a door.

Nws txawm qhib daim npog.
Nws pom ib hub nyiaj thiab kub.

Nws hais rau Yob
tias, "Yob, koj sim los xyuas saib!"
Ces nws txawm ntsiag
tsis quaj lawm.
Nws zoo siab lawm.



She opened it.
She saw pots of gold
and silver.

"Yao!" she said. "Come see!"
And she stopped crying.
She was happy.

Tom qab ntawd,
 Yob thiab Yob poj niam
 nkawd muaj ib tug me nyuam.
 Tus me nyuam tau loj hlob tuaj.
 Muaj ib hnuv
 Yob poj niam txawm hais tias,
 "Yob, wb tus me nyuam
 zaum taus lawm.
 Kuv xav rov mus xyuas
 kuv niam thiab kuv txiv.
 Kuv nco kuv niam
 thiab kuv txiv
 lawv heev
 thov koj nrog kuv mus
 ais coj wb tus me nyuam
 mus thiab."



Later,
 Yao and his wife had a baby.
 The baby grew.
 One day Yao's wife said,
 "Dear Yao,
 our baby can sit now.
 I want to go visit
 my father and mother.
 Please come with me
 and the baby.
 I think about my parents
 very much."

Ces Yob txawm coj poj niam me nyuam
thiab nws tus dev liab muag.
Lawv txawm mus xyuas huab tais.



So Yao took his wife and baby.
He took the horse
and the red-eyed dog.
And they went
to visit the king.

Yob poj niam hais tias,
"Kuv txiv yuav muab dabtsi
pub rau wb xwb.
Nws yuav noog hais tias,
'Neb xav tau tus dabtsi?'



Yao's wife said,
"My father will give us a gift.
He will ask,
 'What do you want?'

No mas tsi txhob taij nyiaj
los taij kub.
Taij yuav nws tus
ywm kav hlau,
nws lub taub iab,
thiab daim tawv twm qhauv."



Don't ask for silver or gold.
Ask for
his round piece of iron,
his dry gourd,
and his piece of buffalo hide."

Tom qab no,
huab tais nug Yob nkawd tias,
"Neb xav tau tus dab tsi?"
Ces Yob teb tias,
"Xav tau koj tus ywm kav hlau,
lub taub iab
thiab daim tawv twm qhuav xwb."

Huab tais hais tias,
"Kuv muab tej ntawd
rau neb tsis tau.
Kuv yog huab tais
mas kuv yuav yuav
tej ntawd thiab."

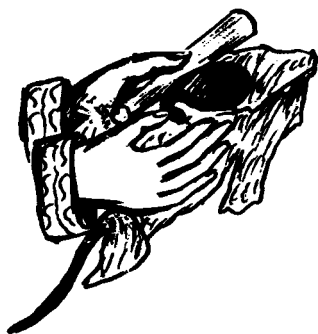


Later,
the king asked Yao and his wife,
"What do you want?"
And Yao said,
"Only your round iron ring,
your dry gourd,
and your piece of buffalo hide."

The king said,
"I don't want to give them
to you.

I am a king.
I need these things."

Yawm txiv, huab tais, teb hais tias,
"Koj nrog dev liab muag mus.
Koj mloog kuv lus.
Neb yuav yuav cov ntawd los coj mus."



Her father answered,
"You went
 with the red-eyed dog.
You obeyed me.
Take these things."

Ces Yob thiab poj niam me nyuam
txawm rov qab los tsev lawm.
Lawv coj tus ywm kav hlau,
lub taub iab
thiab daim tawv twm qhuav
los thiab.



So Yao and his wife and baby
went home again.
They took the piece of iron,
the dry gourd,
and the buffalo hide.

Yob thiab Yob poj niam
tau muab cov no tso rau hauv nkawd tsev.
Ces mkawd txawm cia li tau tsev
loj zoo nkauj nyob.
Muaj zaub muaj mov noj.
Muaj tub mab tub qhe
thiab liaj ia.
Tau zoo nyob
tau zoo noj
txhua txhua xyoo
mus tag nkawd tiam neej.



They put these things
in their house.
And a big,
beautiful house came.
Food came.
Servants and rice fields came.
Every year.
All their life.

Hmong Folk Tales

Titles in this series:

THE BEGINNING OF THE WORLD:

How We Got Grain and Meat

THE BEGINNING OF THE WORLD:

The Sun and Moon

*YAO THE ORPHAN

*THE FIRST FARMER: Why Farmers

Have to Carry Their Crops

*THE WOMAN AND THE TIGER

*NGAO NJUA AND SHEE NA

*THE MONKEYS AND THE GRASSHOPPERS

(from NJIA AND NJO)

SHAO AND HIS FIRE

THE ORPHAN AND NIA NGAO ZHUA PA

*THE WOODCUTTER, HIS ROOSTER

AND HIS WIFE

THE FLOOD: HOW HMONG NAMES BEGAN

(for adult programs)

Each story appears in Hmong-English and English-only editions, on both Beginning 1 and Beginning 2 levels. Those marked * appear together in an Advanced level English-only reader.

